



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật XXVIII Quanh Năm Năm A Ngày 22 - 10 - 2017**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
 LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
 Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
 (Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** (Để lời nhắn)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**SÒNG PHẪNG!**

Có một người ăn xin nghèo khó rách rưới bên vệ đường, gặp một người ăn mặc sang trọng đi qua, anh khẩn nài: “*Xin ông làm phúc cho tôi xin một vài đồng lẻ để độ thân qua ngày.*” Vị đại gia đứng lại và nói: “*Anh đừng dậy đi theo tôi, tôi sẽ cho anh một công việc làm và anh sẽ không bao giờ phải đói khổ nữa!*”

- Người hành khất vui mừng sung sướng trả lời: “*Thưa ông, tôi sẵn sàng làm bất cứ công việc gì mà ông giao phó, miễn là tôi có miếng ăn và thoát khỏi cảnh khổ cực này!*”

- Vị đại gia dẫn anh ta về và giao cho anh ta một cửa hàng bán gạo, và căn dặn: “*Công việc của anh là quản lý gian hàng này cho tôi, gạo tôi sẽ cung cấp mỗi tuần, anh lo bán gạo, lo sổ sách cho mình bạch, và tôi sẽ chia lợi nhuận cho anh!*”

- Người ăn xin trả lời: “*Oh, thưa ngài, tôi xin hết lòng cảm ơn ngài, xin cho tôi ba bữa ăn hàng ngày và cho tôi một chỗ ở trong gian hàng này là tôi mãn nguyện lắm rồi!*”

- Vị đại gia đáp: “*Không, tôi sẽ chia phần trăm cho anh!*”

- Người hành khất khiêm tốn trả lời: “*Vâng tùy ý ngài! Tôi xin hết lòng đội ơn ngài, tôi sẽ cố gắng hết sức mình để làm việc cho ngài.*”

- Vị đại gia nói tiếp: “*Tốt lắm! Tôi sẽ cung cấp gạo cho anh mỗi tuần, anh lo bán gạo, và quản lý gian hàng này cho tôi, tôi sẽ chia cho anh 90% còn tôi chỉ lấy 10% thôi!*”

- Người hành khất kinh ngạc, anh ta lắp bắp thưa: “*Thưa ngài, ngài có nhầm lẫn chăng, tôi sẽ vô cùng vui mừng và hạnh phúc nếu được ngài chia cho 1% còn 99% kia là phần của Ngài?*”

- Vị đại gia trả lời: “*Không, tôi không nhầm đâu, tôi không cần 99%, tôi chỉ cần 10% thôi. Mỗi năm, tôi sẽ sai người đến để thu số 10% lợi nhuận của tôi.*”

Kể từ đó, cứ mỗi tháng, vị đại gia sai người đem gạo tới chất vào kho cho anh ta, anh ta siêng năng làm việc, sinh lợi ra cho ông, và nộp 10% số tiền lời cho những người đại diện của vị đại gia rất sòng phẳng. Một thời gian sau đó, người hành khất, nay là quản lý của cửa hàng bán gạo trở nên giàu có, lập gia đình và sống hạnh phúc bên vợ đẹp con ngoan.

Một ngày nọ, anh tâm sự với vợ: “*Đã bao nhiêu năm nay, vợ chồng mình thì phải vất vả từ sáng tới tối mịt, lo nhận hàng, khâu vá, tính toán, bán buôn vất vả, năm nào mình cũng nộp lợi nhuận 10% cho ông chủ, nhưng chẳng bao giờ thấy bóng dáng của ông đâu cả. Năm nào cũng có những người lạ hoắc, họ nói với anh họ là người của ông chủ sai tới lấy 10%, em nghĩ thử xem, có khi nào ông chủ qua đời rồi chăng?*”

Người vợ của anh cũng tán đồng: “*Em cũng có suy nghĩ giống anh, nếu ông chủ còn sống thì thỉnh thoảng ông cũng phải đến thăm nom cửa hàng của ông chứ? Đàng này ông không xuất hiện chi. Theo em, mình đừng đưa 10% số tiền lời cho mấy người tự xưng là đại diện của ông chủ nữa. Đợi đến khi nào ông chủ đích thân đến đòi thì mình hãy trao cho ông!*” Anh quản lý vui vẻ đồng ý. Kể từ ngày đó anh không giao 10% tiền lời của cửa hàng gạo cho những người đại diện của ông chủ nữa.

Bạn thân mến, bạn có biết vị đại gia và người hành khất trong câu chuyện trên là ai không?

(Xin đọc tiếp trang 3)

# HỌC HỎI GIÁO LÝ

## CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

### Những bản tuyên xưng đức tin

#### 33. Những bản tuyên xưng đức tin là gì?

Đó là những công thức ngắn gọn, còn được gọi là “**những bản tuyên xưng đức tin**” hay “*Kinh Tin Kính*,” qua đó Hội thánh, ngay từ thuở ban đầu, đã diễn tả đức tin của mình một cách tổng hợp và chuyển đạt đức tin ấy bằng một ngôn ngữ chuẩn hoá và chung cho mọi tín hữu.

#### 34. Những bản tuyên xưng đức tin cổ nhất là những bản nào?

Những bản tuyên xưng đức tin cổ xưa nhất là những Kinh Tin Kính khi cử hành Bí tích Rửa tội. Vì Bí tích Rửa tội được ban “*nhân danh Cha, và Con và Thánh Thần*” (Mt 28,19), nên các chân lý đức tin mà các người lãnh nhận Bí tích Rửa tội tuyên xưng, được phân chia theo ba Ngôi vị của Thiên Chúa Ba Ngôi.

#### 35. Những bản tuyên xưng đức tin quan trọng nhất là những bản nào?

Những bản quan trọng nhất là :

- Kinh Tin Kính của các Thánh Tông đồ, là bản tuyên xưng đức tin cổ xưa nhất dùng khi cử hành Bí tích Rửa tội của Giáo hội Rôma;
- Kinh Tin Kính Công Đồng Nicea-Constantinopoli, là kết quả của hai Công Đồng Chung đầu tiên, tại Nicea (năm 325) và tại Constantinopoli (năm 381). Hai bản này vẫn còn là hai bản chung cho tất cả các Giáo hội lớn của Đông phương và Tây phương.

### “TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA PHÉP TÁC VÔ CÙNG, DỰNG NÊN TRỜI ĐẤT”

#### 36. Tại sao bản tuyên xưng đức tin được khởi đầu bằng “Tôi tin kính Đức Chúa Trời” ?

Bởi vì xác quyết “Tôi tin kính Đức Chúa Trời” là điều quan trọng nhất. Xác quyết này là nguồn gốc của mọi chân lý khác về con người, về vũ trụ và về toàn bộ đời sống của những ai tin Thiên Chúa.

#### 37. Tại sao chúng ta tuyên xưng một Thiên Chúa duy nhất ?

Bởi vì Thiên Chúa đã mạc khải cho dân Israel biết rằng Ngài là Thiên Chúa Duy Nhất, khi Ngài nói : “*Nghe đây, hỡi Israel, Đức Chúa, Thiên Chúa chúng ta, là Đức Chúa duy nhất*” (Đnl 6,4). “*Ta là Thiên Chúa, chẳng còn chúa nào khác*” (Is 45,22). Chính Chúa Giêsu cũng xác nhận điều này : Thiên Chúa là “*Đức Chúa duy nhất*” (Mc 12,29). Tuyên xưng Chúa Giêsu và Chúa Thánh Thần là Thiên Chúa và là Đức Chúa, không hề đưa đến sự chia cắt nào nơi Thiên Chúa duy nhất.

## I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

#### 33. What are the symbols of faith?

The symbols of faith are composite formulas, also called “*professions of faith*” or “*Creeds*”, with which the Church from her very beginning has set forth synthetically and handed on her own faith in a language that is normative and common to all the faithful.

#### 34. What are the most ancient symbols (professions) of faith?

The most ancient symbols of faith are the baptismal creeds. Because Baptism is conferred “*in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit*” (Matthew 28:19), the truths of faith professed at Baptism are articulated in reference to the three Persons of the Most Holy Trinity.

#### 35. What are the most important symbols of the faith?

They are the Apostles’ Creed which is the ancient baptismal symbol of the Church of Rome and the Nicene-Constantinopolitan Creed which stems from the first two ecumenical Councils, that of Nicea (325 A.D.) and that of Constantinople (381 A.D.) and which even to this day are common to all the great Churches of the East and the West.

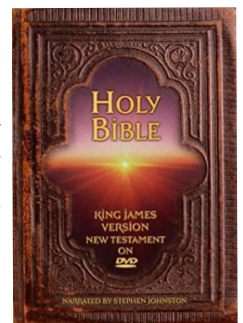
### “I BELIEVE IN GOD THE FATHER ALMIGHTY, CREATOR OF HEAVEN AND EARTH.”

#### 36. Why does the Profession of Faith begin with the words, “I believe in God”?

The Profession of Faith begins with these words because the affirmation “I believe in God” is the most important, the source of all the other truths about man and about the world, and about the entire life of everyone who believes in God.

#### 37. Why does one profess belief that there is only one God?

Belief in the one God is professed because he has revealed himself to the people of Israel as the only One when he said, “*Hear, O Israel, the Lord our God is one Lord*” (Deuteronomy 6:4) and “*there is no other*” (Isaiah 45:22). Jesus himself confirmed that God is “*the one Lord*” (Mark 12:29). To confess that Jesus and the Holy Spirit are also God and Lord does not introduce any division into the one God.



# Đáp Ca



ĐK: Hãy kính tặng Thiên Chúa quyền thế với vinh quang. 4

(Tiếp theo trang 1)

Vị đại gia đó chính là Thiên Chúa, còn tên hành khất ấy chính là tôi, là bạn, là mỗi một người trong chúng ta. Sạch ra trong cuộc đời này, tất cả chúng ta chỉ có hai bàn tay trắng. Chính Thiên Chúa là Đấng đã thương xót, Ngài đã giao cho chúng ta quản lý tất cả tài sản của Ngài, Ngài cho chúng ta sự sống, trí khôn ngoan, tài năng, bằng cấp, nhà cửa, xe cộ, đất đai, ruộng vườn ... và Ngài chỉ muốn thu lại 10% mà thôi.

“Của Xê-da hãy trả cho Xê-da, của Thiên Chúa hãy trả cho Chúa” (Mt 22:21). Bạn nghĩ thử coi, bạn đã TRẢ CHO CHÚA những gì là của Chúa chưa? Nếu bạn đã TRẢ LẠI cho Chúa 10% lợi nhuận mà bạn thu được từ những tài sản của Ngài giao cho bạn, thì tạ ơn Chúa. Còn nếu bạn chưa trả lại cho Ngài được như ý Ngài muốn thì xin bạn hãy suy nghĩ lại và hãy cư xử sao cho công bằng và sòng phẳng. Đừng tham lam như người hành khất trong câu chuyện trên, chết đây! Ngài sẽ đến tịch thu lại tài sản của Ngài và giao cho người khác quản lý thì bạn sẽ mất trắng, mà lại còn phạm thêm cái tội gian lận và ăn cướp nữa đây chứ không phải chuyện đùa đâu!

Mỗi năm, xin hãy trả lại cho Chúa 5- 10% thu nhập của bạn qua những việc làm cụ thể sau đây:

- 2% cho giáo xứ để chi trả cho việc bảo trì nhà thờ, sửa chữa máy lạnh máy sưởi, trả tiền điện, nước, rác, bảo hiểm, thuê bao máy móc, trợ cấp cho các linh mục, cho nhân viên, cho các sinh hoạt mục vụ ...
- 1% để giúp đỡ cho giáo phận, cho quỹ truyền giáo, cho những second collections của HĐGM Hoa Kỳ
- 1% cho các hội đồng, cho các giáo phận, cho việc đào tạo chủng sinh, tu sĩ, linh mục ...
- 1% - 2% cho những việc bác ái đột xuất, ví dụ giúp đỡ cho các nạn nhân của thiên tai, động đất, bão lụt ...
- 1% cho phụng trào Bảo Vệ Sự Sống, để Giáo Hội có ngân quỹ trợ cấp, và giúp đỡ cho những phụ nữ đang có ý định phá thai, cho những trẻ sơ sinh có nơi nương tựa vì cha mẹ chúng đã đang tâm bỏ chúng.
- 1% cho những người thân bên Việt Nam, cho trẻ mồ côi, cho các việc bác ái.

Thiên Chúa là Đấng giàu có, và vô cùng quảng đại, Ngài không cần 10% của bạn và tôi đâu, nhưng Ngài muốn chúng ta ý thức rằng, chúng ta không phải là chủ, chúng ta phải trả lại cho Ngài những gì thuộc về Ngài. Không trả cho Ngài thì không ơn đâu nhé! Hãy sòng phẳng! Hãy chu toàn công việc quản lý của mình và trung tín trong việc sử dụng tài sản

của Thiên Chúa giao phó. Kẻo một lúc nào đó, Chúa đến và nói với bạn và tôi rằng: “Tôi nghe người ta nói gì về anh đó? Công việc quản lý của anh, anh tính số đi, vì từ nay anh không được làm quản lý nữa!” (Lc 16:2) thì lúc đó là mất cả chì lẫn chài đây! Uống làm, chớ có dại!

Rev. Ansgar Phạm, SDD

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## LỄ KÍNH CÁC THÁNH NAM NỮ

**Thứ Tư, ngày 1 tháng 11:** Lễ Kính Các Thánh Nam Nữ, lễ Trọng. Giáo xứ sẽ có ba Thánh Lễ lúc 7:30 sáng, 12:00 giờ trưa, và 7:00 tối.

### Tháng Các Đẳng Linh Hồn

- **Thứ Năm, ngày 2 tháng 11:** Lễ Cầu cho các Đẳng Linh Hồn, cầu cho Quý Ân Nhân trong Giáo Xứ, Chiến Sĩ trận vong và Cố Tổng Thống Gioan Baotixita Ngô Đình Diệm. Giáo xứ sẽ có ba Thánh Lễ lúc 7:30 sáng, 12:00 giờ trưa, và 6:00 chiều.
- **Thứ Sáu, ngày 3 tháng 11:** Thánh lễ lúc 2:00 chiều: Cầu cho các linh hồn do Đức Phụ Tá Giám Mục Peter L. Smith chủ tế tại Nghĩa Trang Gethsemani.
- **Thánh lễ lúc 6:00 chiều :** Cầu cho những người vượt biển, nạn nhân chiến tranh và thiên tai.
- **Thứ Bảy ngày 4 tháng 11:** Thánh Lễ lúc 9:00 giờ sáng ngoài Nghĩa Trang Gethsemani cầu cho tất cả các linh hồn những người thân của chúng ta và các linh hồn mồ côi.
- **Thứ Hai, ngày 6 tháng 11:** cầu cho Đức Tổng Giám Mục Power, Đức Cha Paul Waldschmidt, Đức Ông Park, Cha Cố Gioan Baotixita Hồng Phúc, Cha Cố Phaolô Thịnh, Sơ Maria Kim Phượng, MTG, Sơ Oanh, MTG, Sơ Elizabeth Thược, MTG, và Ân Nhân trong Giáo Xứ đã qua đời. Thánh lễ lúc 6:00 chiều.

**Cầu Nguyện Tháng Các Linh Hồn:** Trong tháng 11 nếu chúng ta đi xưng tội, ra nghĩa trang, viếng nhà thờ hay nhà nguyện trong 8 (tám) ngày đầu tháng: Đọc một kinh Lạy Cha và kinh Tin Kính, cầu nguyện theo ý Đức Giáo Hoàng, xưng tội và rước lễ, sẽ nhận được Ôn Đại Xá dành cho linh hồn mình muốn cầu nguyện để linh hồn đó được sớm về Thiên Đàng, Hưởng Nhan Thánh Chúa.





# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## QUỸ TRUYỀN GIÁO THẾ GIỚI

Giáo Xứ sẽ có xin giờ lần hai cho Quỹ Truyền Giáo Thế Giới. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

## THÔNG BÁO

### 1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Call To Protect:

**Chúa Nhật, ngày 22 tháng 10:** từ 9 giờ đến 12 giờ có lớp học Called to Protect dành cho các em học sinh lớp 6. Xin quý phụ huynh đưa đón các em đúng giờ.

**Chúa Nhật, ngày 29 tháng 10:** từ 9 giờ đến 12 giờ có lớp học Called to Protect dành cho các em học sinh lớp 9. Xin quý phụ huynh đưa đón các em đúng giờ.

**2. Nhận Hình Lớp Thêm Sức và Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu:** Xin quý phụ huynh đến văn phòng giáo dục lãnh hình & DVD vào Chúa Nhật, từ 9:30AM đến 12:00PM.

**3. Năm học mới 2017-2018:** Giáo Xứ đang cần thêm quý thiện nguyện viên để giúp cho công việc dọn dẹp và clean up cafeteria vào mỗi trưa Chúa Nhật từ 12:45pm - 1:30pm. Xin quý vị ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Xin chân thành cảm ơn.

**4. Trường Giáo Lý Việt Ngữ:** Để đảm bảo trật tự an toàn trong các giờ học ngày Chúa Nhật, các phụ huynh học sinh sẽ không được đưa con em mình tới tận cửa lớp hoặc vào bên trong lớp học. Ban Giám Thị sẽ kiểm soát trước cổng ra vào tòa nhà và nếu quý phụ huynh nào cần liên lạc với giảng viên hoặc con em mình, ban giám thị sẽ dẫn quý vị vào văn phòng giáo dục để có thể được giúp đỡ giải quyết mọi vấn đề. Xin quý huynh thông cảm và tuân theo nội quy này để đảm bảo an toàn cho con em của quý vị trong giờ học.

**5. Thư Báo Niên Liễm:** Ban Tài Chánh đã gửi thư đến các gia đình về số tiền đóng góp cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2017 tới ngày 1 tháng 10 năm 2017. Nếu có những sai sót, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em liên lạc với Ban Tài Chánh để điều chỉnh lại. Xin chân thành cảm ơn.

**6. Food Bank:** Sau các Thánh Lễ thứ Bảy và Chúa Nhật từ ngày 4, 5 tháng 11 đến ngày 19 tháng 11, Đoàn Kha Luân Bố xin quyên góp thực phẩm (**đồ hộp còn hạn**) cho Food Bank và hiện kim cho giúp nạn nhân bão lụt Miền Trung và thăm họa. Thực phẩm xin bỏ vào các thùng Food Bank để ở cuối nhà thờ. Xin quý ông bà anh chị em rộng tay giúp đỡ.

## CHỤP HÌNH KỶ YẾU

Giáo xứ sẽ thực hiện cuốn kỷ yếu 2017 nhằm mục đích cập nhật hóa thông tin liên lạc và hình ảnh của mọi gia đình trong giáo xứ. Lifetouch, một công ty nhiều kinh nghiệm, đã được chọn để giúp chúng ta thực hiện cuốn kỷ yếu này. Công ty sẽ biếu không mỗi gia đình một tấm hình gia đình cỡ 8 x 10 và một cuốn kỷ yếu. Gia đình chỉ phải trả tiền khi mua thêm hình.

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

Lifetouch có coupon giảm giá 10 đôla cho mọi gia đình, và nếu gia đình có người trên 60 tuổi sẽ được giảm giá 20% trên số tổng số tiền mua hình.

Lifetouch sẽ dành thêm ba ngày nữa vào tháng 11 cho giáo xứ chúng ta, từ thứ Năm 16/11 tới thứ Bảy 18/11. Giờ chụp hình sẽ từ 1:00pm - 8:30pm cho ngày thường và từ 10:00 am - 5:30pm cho ngày thứ Bảy, và thời gian cho mỗi gia đình khoảng 20 phút. Xin ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các thánh lễ Chúa Nhật. Khi ghi danh xin quý vị cung cấp tên, số người trong gia đình, số điện thoại, địa chỉ điện thư, và ngày giờ xin hẹn. Xin lưu ý, gia đình nào ghi danh trước thì được chọn giờ trước.

## THỈNH NGUYỆN THƯ NGỪNG DỪNG TIỀN THUẾ TRỢ CẤP PHÁ THAI

Qua lời kêu gọi của Đức Tổng Giám Mục và sự chấp thuận của Cha Chánh Xứ. Đoàn Kha Luân Bố được phép tổ chức lấy chữ ký của giáo dân để lập thỉnh nguyện thư lên Chính phủ chấm dứt việc cung cấp ngân sách để hỗ trợ cho chương trình phá thai qua tiền thu thuế của chúng ta.

- Lấy chữ ký bắt đầu từ Thứ 7 ngày 30-9/17 đến hết Tháng 12 Năm 2017. Sau các Thánh lễ thứ 7 lúc 6 pm và các Thánh lễ Chúa Nhật lúc 7. 9. và 11 giờ am

- Các bản lấy chữ ký đặt tại Hội đường.

Vi công việc kéo dài, được phép Cha Xứ, Xin mời gọi các ca đoàn, các đoàn thể vui lòng cung cấp nhân lực phụ trách lấy chữ ký.

Chương trình này là phò sự sống và hạn chế tối đa việc phá thai, một hành động nghịch lại giáo lý Công giáo. Xin Cộng đồng tích cực tham gia.

Điều cần lưu ý :

- Công dân có quốc tịch, có đăng ký đi bầu mới được ký thỉnh nguyện thư.

- Công dân có quốc tịch chưa đăng ký đi bầu không được đăng ký. Muốn ký thỉnh nguyện thư phải đăng ký bầu cử trên online Track your ballot at <https://multnomah.i3ballot.net/>.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin

Cụ ông Phanxicô Nguyễn Văn Thân

Sinh ngày 15 tháng 4 năm 1924

Tại Trà Cổ, Móng Cái, Việt Nam

Đã được Chúa gọi về lúc 5:36 chiều ngày 12 tháng 10, hưởng thọ 93 tuổi. tại Portland, Oregon, hưởng thọ 93 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng gia đình và toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương đón nhận linh hồn Phanxicô về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.



**CÁC GIẢI VÀ LÔ TRÚNG XỔ SỐ  
NGÀY 7 THÁNG 10 NĂM 2017.  
Cửa Cộng Đoàn ANRÊ Dũng Lạc**

Quý vị có 30 ngày để nhận các giải trúng.

Prize	Amount	Winning Number
An Ủi #1	\$100 Gift Card	13880
An Ủi #2	\$100 Gift Card	14105
An Ủi #3	\$100 Gift Card	13565
An Ủi #4	\$100 Gift Card	12773
An Ủi #5	\$100 Gift Card	14518
3rd	\$500	12103
2nd	\$1,500	11406
1st	\$2,500	11350

**Giải Độc Đắc (Grand)**  
\$5,000 13756



**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA**

Ngày 29 tháng 10 năm 2017

- 1 Đâu Nhật Linh & Đào Linh Phương
- 2 Lê Duy Tước & Phạm Thị Hải
- 3 Nguyễn Đình Minh & Nguyễn Thị Kim-Anh
- 4 Nguyễn Hữu Lộc & Trần Như Minh-Phuong
- 5 Nguyễn Minh Long & Nguyễn Trúc Tracy
- 6 Nguyễn Quốc Thuận & Nguyễn Thanh Trang
- 7 Nguyễn Thanh Hiệp & Trần Thị Mến
- 8 Nguyễn Văn Công & Trần Thị Anh Danh
- 9 Nguyễn Xuân Luật & Nông Thị Nga
- 10 Nguyễn Xuân Thành & Phạm Kim Thu
- 11 Phạm Bee Douglas & Trần Minh Grace
- 12 Tạ Thanh Hùng & Hoàng Phương Thủy
- 13 Trần Anh Tuấn & Dương Kiều Phương
- 14 Trần Mạnh Hùng & Thái Thanh Thùy
- 15 Trần Scotti Cương & Nguyễn Đặng Kim Long-
- 16 Trần Thiện Hoàng & Nguyễn Thái Kim-Uyên
- 17 Vũ Hero Hector & Lê Trinh Jessica

**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

Tiền Giỏ I	Tiền Giỏ Fatima	Quán Ăn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$8,579.00	\$11,619.00	\$3,824.00	\$13,760.00	\$37,782.00



**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 22 - 10	Thứ Hai 23 - 10	Thứ Ba 24 - 10	Thứ Tư 25 - 10	Thứ Năm 26 - 10	Thứ Sáu 27 - 10	Thứ Bảy 28 - 10	Chúa Nhật 29 - 10
<b>Chúa Nhật Thứ 29 QN</b>	Thánh Phaolô Tông V Bường	Thánh Giuse Lê Đặng Thị			Chầu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Gioan Đạt, LM	<b>Chúa Nhật Thứ 30 QN</b>

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 10**

06/10/1984	Pham Van Hen	04/10/2007	Peter Vũ Duy Thịnh
15/10/1988	Nguyen Van Kha	08/10/2008	Martha Trần Thị Lành
25/10/1993	Trần Văn Tư	28/10/2008	Phillippe Trần Đ Tiến
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty	16/10/2009	Maria Nguyễn Ngọc Lan
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	16/10/2010	Phêrô Trần Hắc
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải	17/10/2010	Maria Nguyễn Thị Hoàng
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân	28/10/2010	MariaTêrêsa KimChi Phạm
03/10/1997	Dương Tôn Hoàng	31/10/2011	Antôn Vũ Văn Sang
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm	21/10/2012	Tôma Nguyễn Phú Đức
05/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh	21/10/2014	Giuse Phạm văn Vân
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử	22/10/2014	Anna Nguyễn thị Thúy
22/10/2001	Maria Milessa Đặng M Hạnh	25/10/2014	Catarina Trần T. Thảo Nguyễn
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý	01/10/2015	Maria Nguyễn Thị Phi
10/10/2003	G,B, Đào Văn Lập	06/10/2015	Giuse Đỗ Văn Lành
26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	14/10/2015	Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
04/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê	28/10/2015	Helen Nguyễn Thị Ngợi
15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín	29/10/2015	Phêrô Vu Yên Viên
28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết	13/10/2016	Anna Nguyễn Kim Định
30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình	23/10/2016	Annê Nguyễn Thị Trong
30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh	31/10/2016	Anna Nguyễn Hồng Thanh
15/10/2005	Đôminicô Nguyễn Đồng	12/10/2017	Phanxicô Nguyễn Văn Thần
22/10/2005	Tạ Minh Triết		

# Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220  
Portland, OR 97216  
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN  
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ  
BÁC SĨ MORITA  
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN  
ĐƯỢC THẢO TRÊ XANH  
CÓ VẤN THUỐC NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN  
SÂM HOA KỶ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tình tảo hóa cơ thể

**ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO**

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

**THAI NHAI CŨU - COLLAGEN**

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

**LISCIARE:**

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, phù hợp với da khô. Dùng cho phụ nữ 25-35.

**TỔ YẾN GOLDEN NEST**

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yến nhũ nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

**NẤM LINH CHI**

- Bổ gan, giải độc
- Điều hòa huyết áp
- Giảm viêm khớp, đau lưng, phong thấp
- Chống suy nhược cơ thể, giúp ngủ ngon

**FUCOIDAN UMI NO - YOHU MEKABU**

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

**ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD  
NATURAL HERBALGROW  
LOVER'S CARE  
ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

**TSUKIKA:**

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, năng lượng & sức đề kháng cho da. Dùng cho phụ nữ mọi độ tuổi.

**FAIRLUCENT:**

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dùng cho phụ nữ 25-35.

**AUTHENT CREAM**

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh, tăng tế bào, cải thiện rõ rệt hiện tượng nám, nám, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhúm, chảy xệ.

# Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%  
\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỶ \*\*\***

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi
- \* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- \* Người Việt Nam làm chủ.
- \* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

**Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277  
Email : shutterqueen1024@gmail.com  
www.shutterqueen.com  
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661**



**WE BUY HOUSES**  
No need to spend thousand on repair.  
Let us take that burden !

**SANG VU**  
Your Local Real Estate Investor

**CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.**

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.



**REAL ESTATE COMPANY**

**CALL US TODAY  
503 - 908 - 4117  
sang.vu125@gmail.com**

**KNIGHT OF COLUMBUS  
FUNDRAISING**  
Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh nghiệm về sửa chữa, làm mới trong ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý đồng hương vừa ý.  
Xin gọi hay nhắn tin:  
**503-810-8436**

**Bán Xe**  
Honda Odyssey EX-L Van 2007; Silver. Only 79kmi's. Full Options/Powers, leather seats, back-up camera, Sun roof, Alarm System. Newer tires/wheel alignment done. Passed DEQ. Registration good for two more years. Giá \$8,9K.  
2010 Silver Nissan Altima 2.5S with spoiler. Full Powers. Rất đẹp. Giá \$7,9K.  
Bảo đảm không bị dưng  
Liên lạc: **503-898-2312**

**HOAN'S**  
GENERAL CONTRACTING INC  
CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED  
**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident  
**Tel : 503 453 - 6784**  
email : kevinpham487@yahoo.com

**Bán nhà được giá  
Mua nhà vừa ý**  
Công ty REMAX:  
- Kinh nghiệm - Tận tình  
- Trung thực - Riêng tư  
**Tony Cao**  
**503-734-5531**  
tcao@equitygroup.com

**CẦN THỢ**  
Tiệm SE Portland cần thợ tóc gấp bao lương tùy theo kinh nghiệm. Tiệm cho mượn NAIL station  
Chi tiết xin gọi **Hồng**  
**971 322 9170**  
hoặc **503 761 2669**

**People are Looking For  
Your Bussiness.**  
"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ  
và Điện Thoại**

**Scripts Cards**

**HỒNG PHÁT**  
Your Neighborhood Food Center

**HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG**  
**Thủy Nga Phone**  
2366 S. Ming Rd., San Jose, CA 95122, USA  
Customer Service: 24/7  
California: 1-888-441-9612 TEXAS: 817-501-1171  
Website: www.thuyngaphone.com Email: thuyngaphone@gmail.com

**WASHMAN**  
car washes  
"The environment friendly wash"  
giftcard





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: [MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



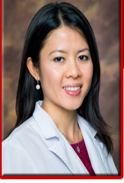
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm."

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

\* Blister card (bubble packaging your medication

(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

\* Most insurance plan accepted

(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care

(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

\* Over the counter supplies

(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

\* Immunization

(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

\* Quality services

(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: **503-384-2475**  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

# TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220

**503 997 8743**

**ĐỖ Vũ v Thảo**

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE  
\$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800** hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyễn Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97266 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
 Stearns Lending, LLC  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**DỊCH VỤ DU LỊCH**  
 - Đưa đón sân bay, đi casino  
 - Đi thi bằng Nail  
 - Đi khám bác sĩ  
 - Bằng quốc tịch v v ...  
 Giá cả hợp lý, vui vẻ  
 Phục vụ ân cần chu đáo  
 Xin liên hệ:  
 (971) 901 - 7484

**State Farm**  
 2313 SE 82nd AVE  
 Portland, OR 97216  
 (503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
 - đối diện King Bakery  
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
 Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐĂNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
 (503) 442 - 7535  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com